

## Standardisierung von technischer Dokumentation auf sprachlicher Ebene

### Die Vortragenden



Prof. Dr. Petra Drewer  
Hochschule Karlsruhe

**Prof. Dr. Petra Drewer** ist Professorin im Studiengang Technische Redaktion an der Hochschule Karlsruhe. Neben ihrer Hochschultätigkeit war sie als Übersetzerin und Beraterin für Übersetzungsdienstleister tätig. Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören mehrsprachige Dokumentationserstellung, Terminologiemanagement und Verständlichkeitsforschung.



Dr. Sybille Horend  
DaimlerChrysler AG

**Dr. Sybille Horend** studierte an den Hochschulen Düsseldorf und Brüssel Germanistik, Linguistik und Philosophie. Sie arbeitet zurzeit bei DaimlerChrysler als Terminologiebeauftragte.

### Zum Inhalt des Vortrags

Die Notwendigkeit der Standardisierung von technischer Dokumentation steht heute außer Frage. Allerdings wird angesichts der technologischen Herausforderungen oft übersehen, dass die Standardisierung von Texten beim Text selbst beginnt, also auf sprachlicher Ebene.

Der Vortrag beleuchtet, inwiefern der effiziente Einsatz von Content-Management-Systemen (CMS) und Translation-Memory-Systemen (TMS) von der sprachlichen Standardisierung abhängt.

Die Schwerpunkte des Vortrags liegen auf den Themenbereichen kontrollierte Sprache (Einführung und Kontrolle) sowie Terminologie (Erfassung, Verwaltung, Kontrolle). Diese Schwerpunkte werden sowohl aus theoretischer als auch aus praktischer Perspektive betrachtet.